Bai Juyi: Pearls Falling on Jade

Bai Juyi (□□□, pinyin *Bǎi Jūyì,* or Po Chü-i in Wade-Gilles transliteration, 772-846 CE) was a Chinese poet. In 815, after inappropriately advising the emperor, he was exiled from the capital Chang'an to JiuJiang on the Yangtze River. One night, at a farewell party on the river for a friend, he heard a musician playing the pipa. Entranced by her music, he found out that she had once been a sought-after courtesan in the capital. After her beauty had faded away, she had retired to the provinces, where she played her music and lamented her lost youth. Moved by her plight, Bai Juyi composed his *Pipa Xing* (□□□, "Ballad of the Pipa"). The illustration shows a drawing of the poet and the pipa player from a scroll by Guo Xu (1456–1532).

Life of the Poet

Bai Juyi was born in Northern China and came to the capital Chang'an to pass his examinations for the civil service in 800. There he became close friends with the novelist and poet Yuan Zhen (779-831) (Tan, 2025). He soon became a prolific and popular poet, with the courtesy name *Lètiān* (□□, happiness of heaven: optimism) (Waley, 1949). Bai Juyi and his predecessors, Li Bai, Wang Wei and Du Fu, are considered the four great poets of the Tang Dynasty (Geng, 2021). He became renowned in Japan where he was known as *Haku Rakuten* from the Japanese transliteration of his courtesy name (□□□). In 815, the prime minister Wu Yuanheng was brutally assassinated because he would not agree to the demands of some rebellious warlords. Bai Juyi wrote a memorial calling upon the emperor to seek out and punish the assassins. However, the politics were complicated. Bai Juyi was considered presumptuous – it was not for him, a tutor in the imperial household, to advise the emperor. He was exiled and demoted to a minor position

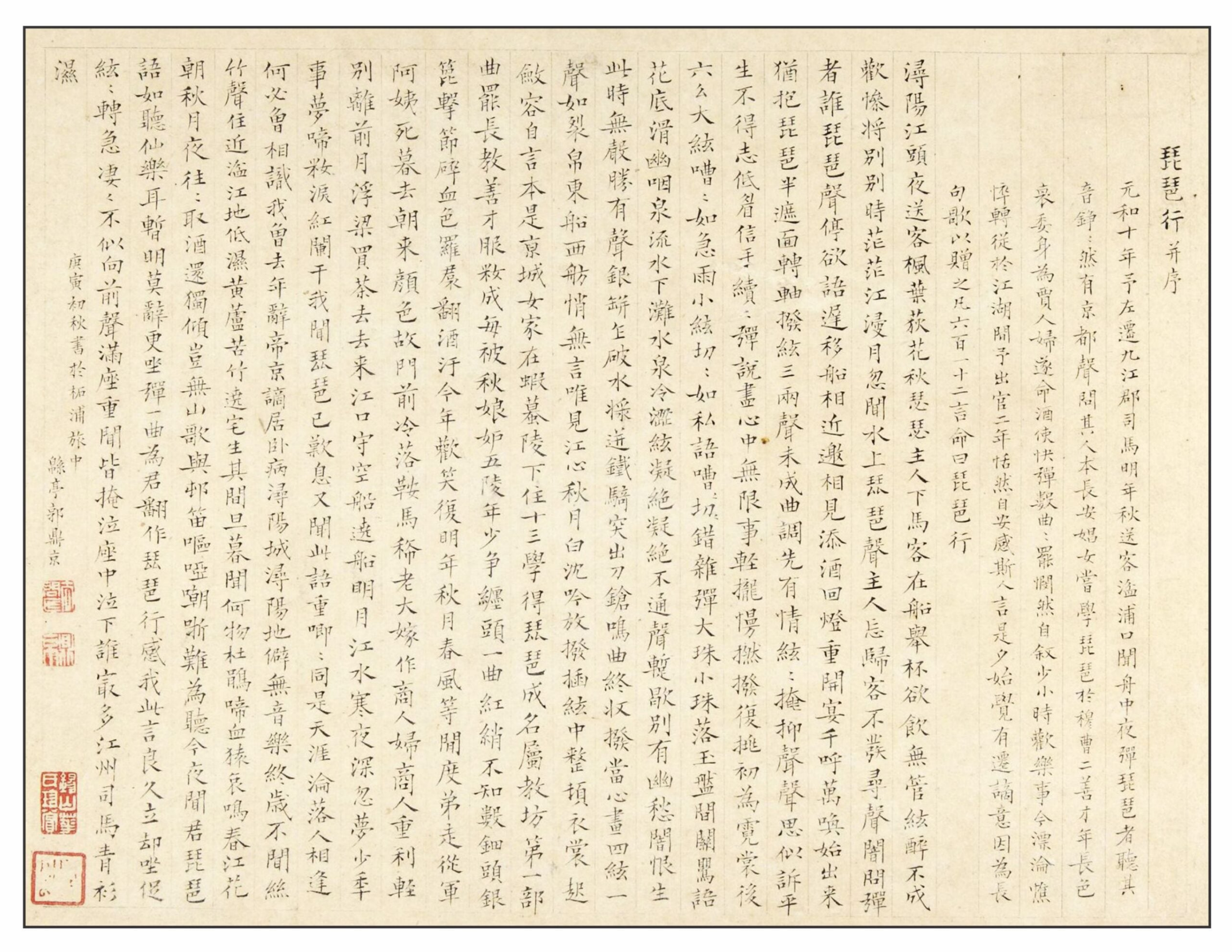
(“master of the horse”, essentially an adjutant) in Jiujiang, then known as Jiangzhou (Waley, 1949, pp 101-104). While there, he heard the playing of a pipa near the river and wrote his famous poem *The Ballad of the Pipa.* Bai Juyi was allowed to return to Chang’an in 1819. He then served for periods of time as governor of Hangzhou and governor of Suzhou. Bai Juyi was a devoted Chan Buddhist and when he grew old, he retired to a Buddhist monastery near the Longmen caves famous for their colossal statues of Buddha (carved in 672 and 676). At the monastery he was able to compile a full collection of his poems before his death.

The following illustration shows in the upper left a statue of Bai Juyi at the Pipa Pavilion in Jiujiang, in the upper right a posthumous portrait of the poet by Chen Hongshou, a 17th Century painter, and at the bottom a view of the Longmen caves.

Translating the Ballad of the Pipa

The poem is written in rhyming couplets with 88 lines each of

7 characters for a total 616 characters. It is preceded by a preface of 138 characters. The following is the poem in elegant regular-script calligraphy by Guo Dingjing (17th Century CE), now in the Princeton University Art Museum:



The Chinese text of the poem is readily available, as is an early English translation by Witter Bynner in his book The Jade Mountain (1929). Several other English translations have been published: Fuller, 2018, pp 283-289; Giles, 1888, pp 157-160; Harris, 2009, pp 21-26; Watson, 1984, pp 249–252; Xu et al, 1987, pp 292-296: Xu, 1994, pp 18-121; Yip, 2004, pp 288-297. Other translations are available on the internet: Phil Multic and Gan Siowck Lee.

The poem is difficult to translate since its sound patterns are as important as its meaning (Peng, 2023; Yu & Chang,

2024). This post will provide some sense of the Chinese sound patterns of Bai Juyi's poem with recitations by Pu Cunxin and accompanying pipa by Wu Yuxia, taken from a production by China Global Television Network. After Giles' s initial prose version, most English translations have use blank verse and made some attempt to imitate the sounds of the original. The translation of Xu Yuanzhong (1987, 1994) uses rhyming hexameter couplets. The translations in red accompanying the character-by-character transcriptions in this post are mine; they are heavily indebted to the other available translations.

The Setting

Bai Juyi provides his poem with a preface that sets the time and the place. During his banishment to JiuJiang, while saying farewell to a visitor one evening on the banks of the Yangtze, he hears the music of a pipa. He finds out that the player had once been a famous musician and courtesan at the court in Chang'an. However, as she had grown old, her beauty had faded, and she had retired unhappily to the provinces. Bai Juyi is struck by the similarity of his fate to hers, and mourns their mutual fall from grace:

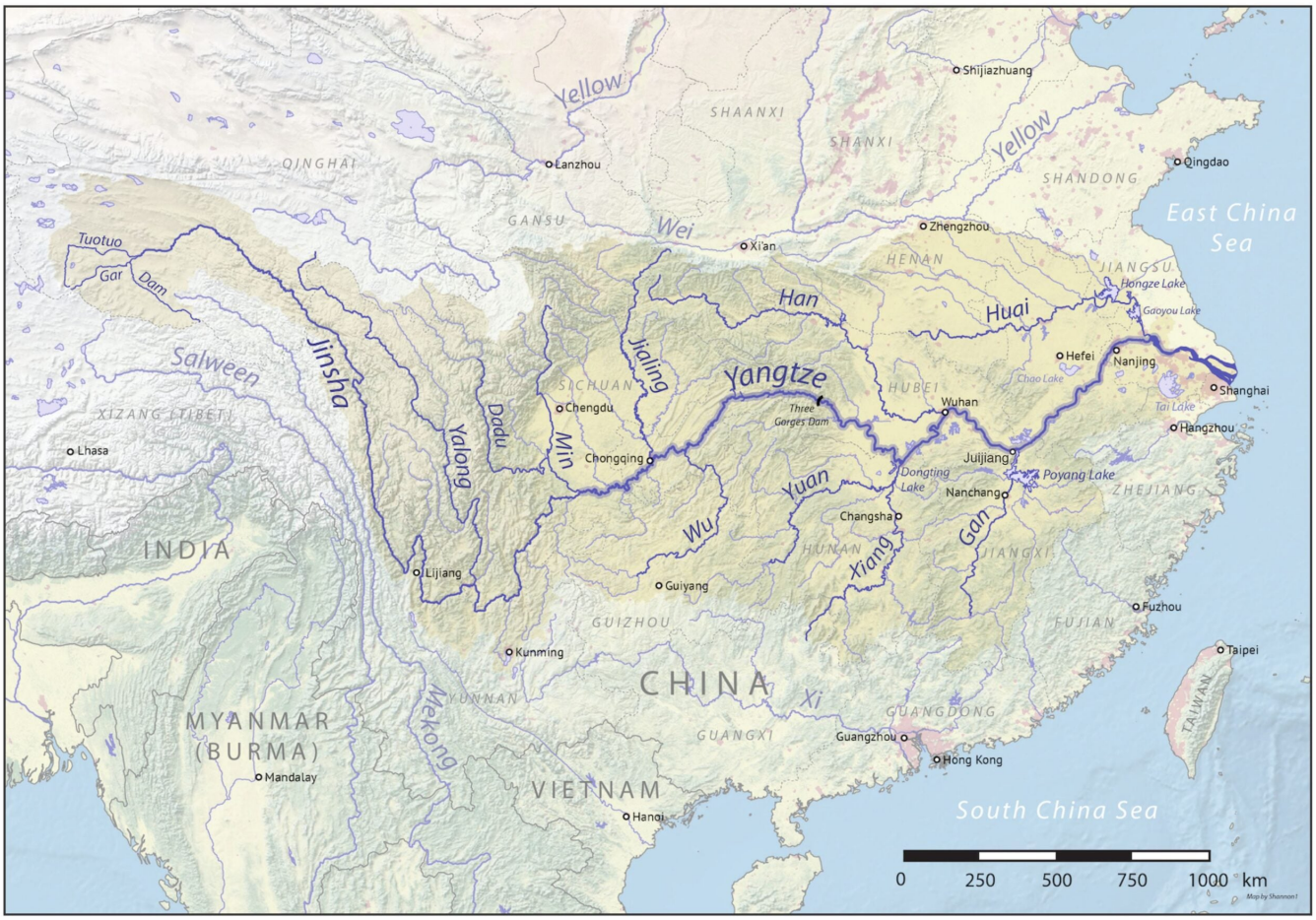
同	是	天	涯	淪	落	人
tóng	*shì*	*tiān*	*yá*	*lún*	*luò*	*rén*
same	exist correct	sky heaven	border shore	perish fall	missing decline	person

We are both lost at the edge of the world

Moved by her story, he writes a long poem about the pipa player on the river far from Chang'an

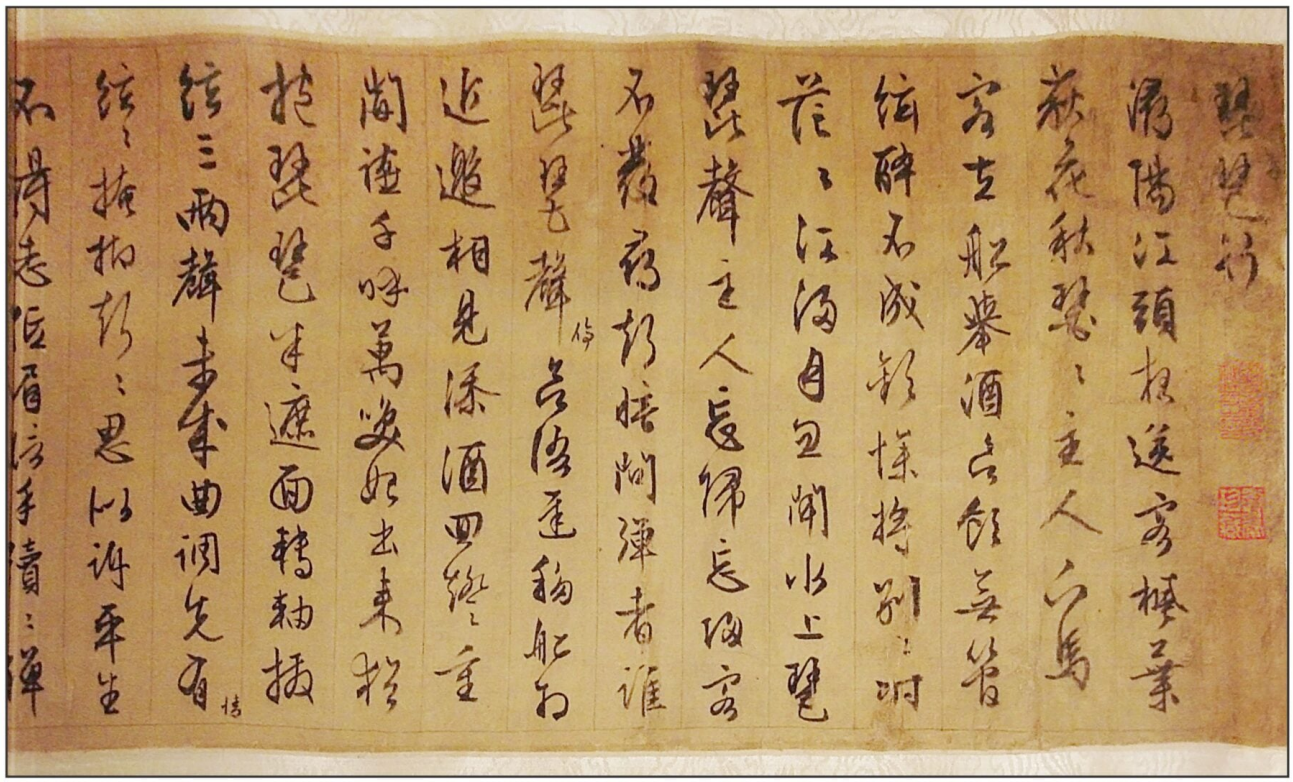
Jiujiang, which had once been known as Jiangzhou, is a city on the Yangtze River. The region of the river near Jiujiang was sometimes known as the Xunyang River. The Yangtze River, the

third longest river in the world, is about 1.5 km wide at Jiujiang. Lake Pongyi, which was once called Pengli Lake, the largest freshwater lake in China, drains into the Yangtze at the eastern edge of the city:



Bai Juyi is throwing a farewell party for his departing friend on a small pleasure boat on the river. As shown in the following illustration from Hangzhou in eastern China, these small rowboats still provide spaces for celebrations on the waters. In Jiujiang it is autumn: the maple leaves have turned scarlet, and the plumes of the silver grass have reached their peak.

The following illustration shows a scroll with calligraphy of *Pipa Xing* by Wen Zhengming (1470-1559) at the National Palace Museum, Taipei. At the top is the painting at the beginning of the scroll. In the middle is an enlargement of the boat with the poet and his guest listening to the pipa player. At the bottom is the beginning of the calligraphy in semi-cursive (or running) script. The first line (on the left) has the title:



Beginning of the Ballad

The initial lines of the ballad describe the autumn leaves and the silver grass. The farewell party begins but there is no music:

潯	陽	江	頭	夜	送	客
Xúnyáng		*jiāng*	*tóu*	*yè*	*sòng*	*kè*
Name of Yangtze River near Jiujiang		river	head (bank)	night	deliver see off	traveler visitor

楓	葉	荻	花	秋	索	索
fēng	*yè*	*dí*	*huā*	*qiū*	*suǒ*	*suǒ*
maple	leaf	reed silvergrass	flower	autumn	ask rustle	ask

主	人	下	馬	客	在	船
zhǔ	*rén*	*xià*	*mǎ*	*kè*	*zài*	*chuán*
host	person	down	horse	traveler guest	at in	boat

舉	酒	欲	飲	無	管	絃
jǔ	*jiǔ*	*yù*	*yǐn*	*wú*	*guǎn*	*xián*
lift raise	wine	want desire	drink	no nothing	pipe flute	string chord

One night on the bank of the Xunyang River I bade farewell to a visitor
As autumn winds rustled through maple leaves and silver grass.
Host and guest had alighted from our horses and settled onto the boat.
But as we raised our wine-cups, we missed the music of flutes and strings.

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2026/04/beginning-of-pipa-ballad.mp3

The opening scene of the poem was portrayed in a silk-painting (34 x 41 cm) in an album by Qiu Ying (1494-1552) now at the Palace Museum in Beijing:

The Pipa

As the party laments the absence of music, the sound of a pipa is heard across the water from another boat. The partygoers are completely entranced. They call out and ask the musician to play for them. She agrees but holds the pipa up to hide her face.

The pipa is a Chinese plucked string instrument very similar to the European lute (Wong, 2011). Both instruments have their origin in the Middle East. The pipa came to China via the Silk Roads during the Han Dynasty (206 BCE–220 CE). The instrument typically has 4 strings though some old pipas have 5. Though early pitas have as few as 4 frets, modern pitas can have up to 30. Though occasionally round, the body of the pipa is usually pear-shaped. Traditionally the pipa was played for small intimate groups, but in modern times electronic amplification has allowed pipa virtuosos to play for larger audiences. The following illustration shows some ancient pitas and a photograph of Liu Dehai (1937-2020), one the greatest pipa players of recent times.

The following is a performance of “Xunyang Moonlit Night” (□□□□, *Xúnyáng yuè yè*) by Liu Dehai.

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2026/04/Pipa-Moon-over-Xunyang-at-Night-x-.mp3

The Music

The poem then provides a bravura description of the music of the pipa:

大	絃	嘈	嘈	如	急	雨
dà	*xián*	*cáo*	*cáo*	*rú*	*kè*	*yǔ*
big large	chord string	noise tumult	noise tumult	like as	urgent impatient	rain

小	絃	切	切	如	私	語
xiǎo	*xián*	*qiè*	*qiè*	*rú*	*sī*	*yǔ*
small tiny	string	cut slice	cut slice	like as	secret private	speech language

嘈	嘈	切	切	錯	雜	彈
cáo	*cáo*	*qiè*	*qiè*	*cuò*	*zá*	*dàn*
				complex intricate	mix	play pluck

大	珠	小	珠	落	玉	盤
dà	*zhū*	*xiǎo*	*zhū*	*luò*	*yù*	*pán*
big large	pearl	small tiny	pearl	fall drop	jade	plate tray

The low strings drummed like driven rain
The high strings chimed like quiet whispers
Drumming and chiming intermingled
Large pearls and small pearls falling on jade.

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2026/04/pipa-music-1.mp3

These are some of the most famous lines of poetry in China.

They have been variously translated. The following version by Xu Yuan-Zhong (1984; 1987) uses the same rhyme scheme as the Chinese poem:

> The thick strings loudly thrummed like the pattering rain
> The fine strings softly tinkled in murmuring strain.
> When mingling loud and soft notes were together played,
> ’Twas like large and small pearls dropping on plate of jade.

Witter Bynner (1929) uses blank verse in his translation:

> The large strings hummed like rain,
> The small strings whispered like a secret,
> Hummed, whispered—and then were intermingled
> Like a pouring of large and small pearls into a plate of jade.

And the following translation is by Isabel Wong (2011), a musician rather than a poet:

> The lowest string hummed like pouring rain;
> The higher strings whispered as lover’s pillow talk.
> Humming and whispering intermingled
> I,ikc the sound of big and small pearls gradually falling into a jade plate.

The architects of the Oriental Pearl Tower (1994) in Shanghai based their design on Bai Juyi’s image of pearls falling onto jade:

Following the music of the pearls, the pipa provides the quiet song of an oriole, and then like a freezing brook the music slows to a stop:

間	關	鶯	語	花	底	滑
jiān	*guān*	*yīng*	*yǔ*	*huā*	*dǐ*	*huá*
among between	close barrier	warbler oriole	speech language	flower blossom	background bottom	slip slide

幽	咽	泉	流	冰	下	難
yōu	*yàn*	*quán*	*liú*	*bīng*	*xià*	*nán*
hidden secluded	throat pass	spring fountain	flow stream	ice	below down	problem difficulty

冰	泉	冷	澀	絃	疑	絕
bīng	*quán*	*lěng*	*sè*	*xián*	*yí*	*jué*
ice	spring fountain	cold frosty	rough	string chord	suspect appear	despair cut off

疑	絕	不	通	聲	暫	歇
yí	*jué*	*bù*	*tōng*	*sheng*	*zàn*	*xiē*
suspect appear	despair cut off	no(t)	pass open	voice sound	temporary stop	rest

The song of an oriole flowed out from under the blossoms
But the babble of a spring slowed as it turned to ice.
And like the freezing spring the notes faded away:
Unable to continue the music paused.

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2026/04/pipa-music-2.mp3

After a brief pause the pipa plays a wild crescendo that sounds like the charge of armored warriors, and then suddenly the player stops.

銀	瓶	乍	破	水	漿	迸
yín	*píng*	*zhà*	*pò*	*shuǐ*	*jiāng*	*bèng*
silver	vase bottle	sudden first	break	water river	broth	burst spurt

鐵	騎	突	出	刀	槍	鳴
tiě	*qí*	*tū*	*chū*	*dāo*	*qiāng*	*míng*
iron weapon	horse(man) rider	sudden	out arise	knife	spear gun	cry out toll

曲	終	收	撥	當	心	畫
qū	*zhōng*	*shōu*	*bō*	*dāng*	*xīn*	*huà*
song melody	end finish	accept receive	poke stir	bell sound	heart center	paint draw

四	絃	一	聲	如	裂	帛
sì	*xián*	*yī*	*sheng*	*rú*	*liè*	*bó*
four	string chord	one	sound tone	as like	rend split	silk

Suddenly like a vase shattering the music releases
Clanging ironclad warriors and clashing swords and spears.
As the music ends, the plectrum strikes the pipa's heart:
Four strings in one sound like tearing silk

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2026/04/pipa-music-3.mp3

The Life of the Pipa Player

During the ensuing silence, the pipa player tells her story. She was once a highly acclaimed musician in Chang’an. Her beauty and her talent were the toast of the court.

一	曲	紅	綃	不	知	數
yī	*qū*	*hóng*	*xiāo*	*bù*	*zhī*	*shù*
one single	song tune	red	silk	no(t)	know countless	number

鈿	頭	雲	篦	擊	節	碎
diàn	*tóu*	*yún*	*bì*	*jī*	*jié*	*suì*
inlaid filigree	head hair	cloud	comb	strike beat	holiday rhythm	break shatter

血	色	羅	裙	翻	酒	污
xuè	*sè*	*luó*	*qún*	*fān*	*jiǔ*	*wū*
blood red	color look	silk net	skirt	(over)turn tumble	wine spirits	smear stain

今	年	歡	笑	復	明	年
jīn	*nián*	*huān*	*xiào*	*fù*	*míng*	*nián*
today now	(new)year age	joy pleasure	laughter	again repeat	bright next	(new)year age

For a single song I received countless bolts of scarlet silk,
Combs inlaid with silver for playing out the changing rhythms
My skirts of blood-red silk were stained with spilled wine
Joy and laughter continued from one year into the next.

This description of the life of a successful musician and courtesan in Chang'an has been translated in many ways. One version is especially vivid. In 1917, Ezra Pound (1885-1972)

published *Three Cantos* in *Poetry Magazine*, and again in the American edition of his book *Lustra*. This was the beginning of a set of *Cantos* that ultimately numbered 109. These initial three cantos – often called the Ur-Cantos – were extensively revised when Pound published *A Draft of XVI Cantos* in 1925. Much of the original Canto II is no longer evident in the new sequence. The general theme of Ur-Canto II was the "poetics of loss" (Carr, 2018). Pound describes the ruins of the ducal palace in Mantua, and mourns the loss of most of the music of the troubadours. And then he provides a brief description of the setting of Bai Juyi's poem and the words of pipa player:

> Yin-yo laps in the reeds, my guest departs,
> The maple leaves blot up their shadows,
> The sky is full of autumn,
> We drink our parting in saki.
> Out of the night comes troubling lute music,
> And we cry out, asking the singer's name,
> And get this answer:
> "Many a one
> Brought me rich presents; my hair was full of jade,
> And my slashed skirts, drenched in expensive dyes,
> Were dipped in crimson, sprinkled with rare wines.
> I was well taught my arts at Ga-ma-rio,
> And then one year I faded out and married."
> The lute-bowl hid her face.
> We heard her weeping.

It was not until much later that Pound's allusion to Bai Juyi was recognized (e.g. in Weinberger, 2007, p 128; discussed on the Pound Cantos Project website)

Pound had no knowledge of the Chinese language. In his book *Cathay* (1915), he "translated" a set of 15 Chinese poems based on the notes of Ernest Fenollosa who had studied Chinese poetry with the Japanese professors Mori and Ariga. Despite his lack of training in Chinese, Pound intuitively grasped the essence of the poems (see discussion by Yip, 1969). The brief

excerpt from Ur-Canto II is typical of his translations. The meaning is clear though the words are not the same as in the original.

In Pound's poem, *Yin*-yo is the Japanese transliteration of Chinese characters for the Xunyang River (Romaji, *Jinyō-kō*), and *Gamaryo* is the Japanese version of □□, which literally translated is "Toad Hill" (Fuller, 2017, p 286). This is the region in Chang'an city near the burial site of the Confucian scholar Dong Zhongshu (179–104 BCE). In Bai Juyi's poem, the pipa player says that this is where she grew up (and learned how to play the pipa).

To return to the poem: The pipa player's high life did not last forever. Her brother went off to the army, her mother died, her looks faded, and she was no longer as sought after as before. She married a tea-merchant and came to live in Jiangzhou. Her husband is usually away on business. Alone on her boat she plays the pipa and remembers happier days.

Listening to her story Bai Juyi feels an intense sympathy: he too has fallen from grace and now lives alone far away from the capital. The musician plays a final intense song:

淒	淒	不	似	向	前	聲
qī	*qī*	*bù*	*sì*	*xiàng*	*qián*	*shēng*
sadness sorrow		no(t)	like resemble	to(ward)	former past	sound tone

滿	座	重	聞	皆	掩	泣
mǎn	*zuò*	*zhòng*	*wén*	*jiē*	*yǎn*	*qì*
full packed	seat base	repeat then	smell hear	all every	close shut	weep tear

就	中	泣	下	誰	最	多
jiù	*zhōng*	*qì*	*xià*	*shuí*	*zuì*	*duō*
At once with regard	middle among	weep tear	down below	who	most	many

江	州	司	馬	青	衫	濕
jiāng	*zhōu*	*sī*	*mǎ*	*qīng*	*shān*	*shī*
river Jiangzhou	province	manage adjutant	horse	blue green	gown shirt	wet moist

Its deep sadness was unlike any previous tune
All who heard closed their eyes and wept
Among them the one who cried the most
Was the Jiangzhou adjutant: his blue gown wet with tears

We do not know the music that Bai Juyi found so moving. The following is a piece entitled *Night Thoughts* composed and played by Wu Man (1963-), who studied with Liu Dehai.

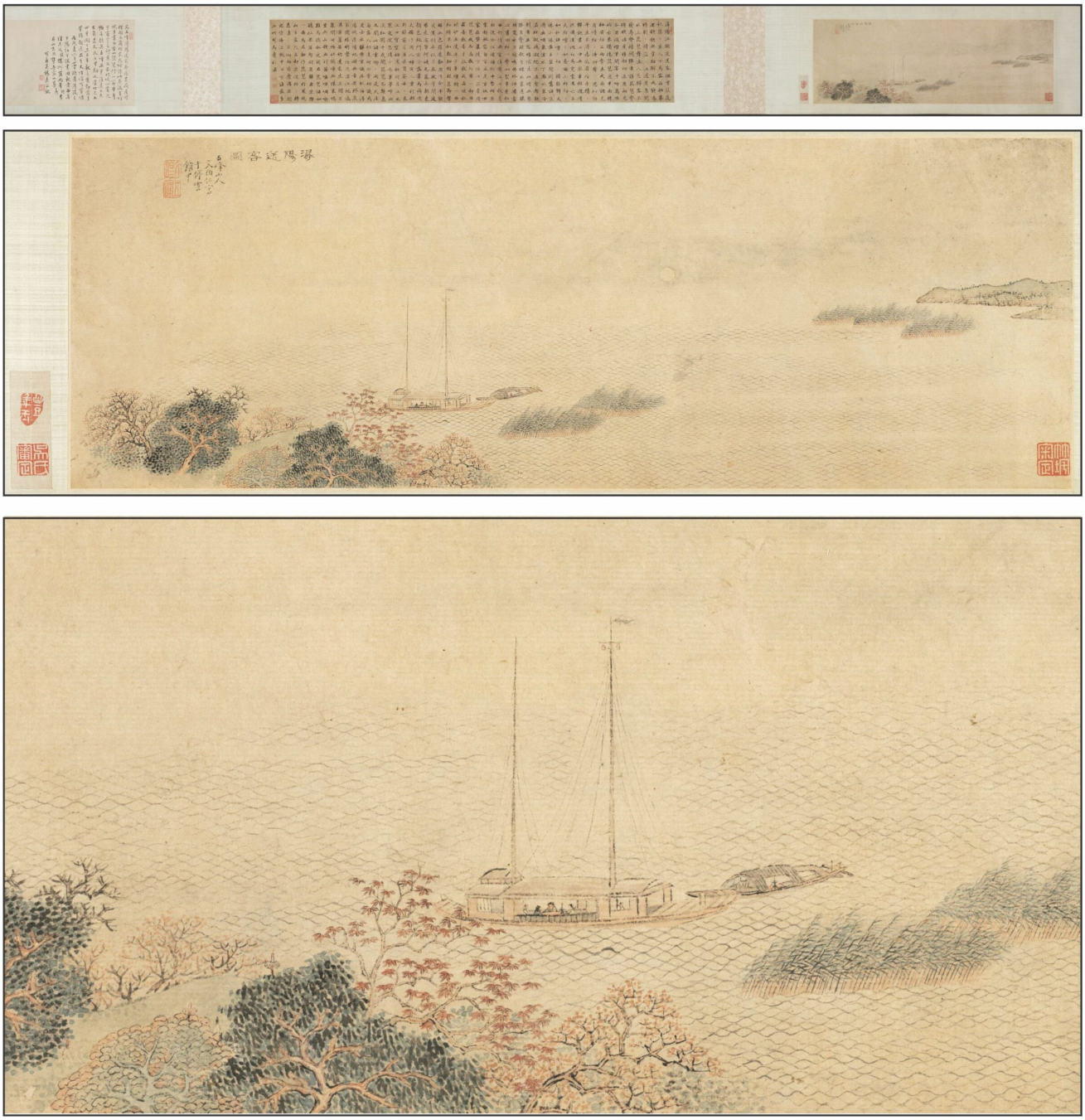
https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2026/04/Wu-Man-performs-Night-Thoughts-x.mp3

Wu Man’s composition derives from a famous poem by Li Bai, who spent much of his later life in exile from the capital. The following translation is by Xu Yuan-Zhong (1984, p 125).

靜夜思	**A Tranquil Night**
床前明月光	Before my bed a pool of light
疑是地上霜	Is it hoarfrost upon the ground
舉頭望明月	Eyes raised I see the moon so bright
低頭思故鄉	Head bent in homesickness I’m drowned

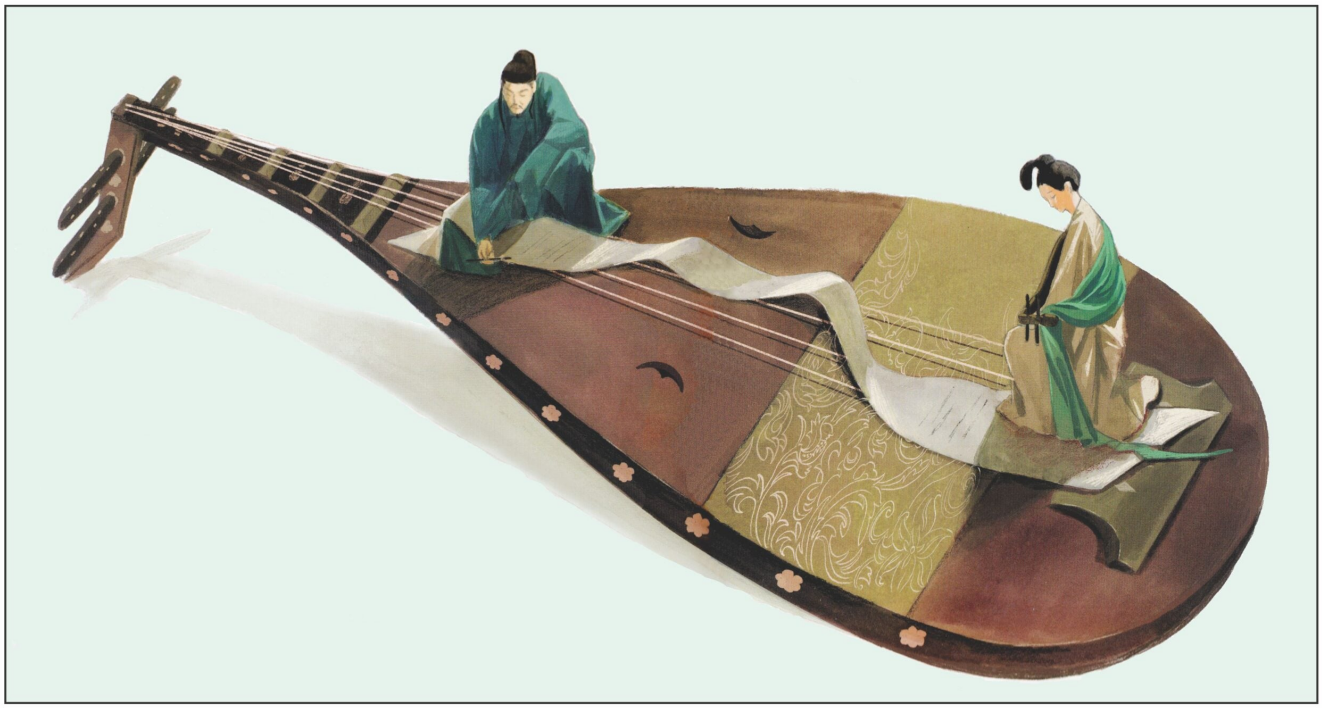
The Life of the Poem

Bai Juyi’s poem was popular among calligraphers and artists. The following is a scroll by Wen Boren (1502-1575) now in the Cleveland Museum.



And the next illustration is a painting by Lu Zhi (1495-1576), from a calligraphy scroll now in the National Museum of Asian Art at the Smithsonian Institution. The boats near the lower shore are as lost as the poet and the pipa player:

And the following is an illustration by Hua Zhangyi from a retelling of Bai Juyi’s poem (Liu Yang, & Hua Zhangyi, 2024) for children: the poet dedicates his poem to the pipa player.



References

Bynner, W. & Kiang Kang-Hu, (1929). *The jade mountain: a Chinese anthology, being three hundred poems of the T'ang dynasty, 618-906*. Alfred A. Knopf.

Carr, H. (2018). The Ur-Cantos. In R. Parker (Ed.) *Readings in the Cantos*. (pp 9-32). Clemson University Press.

Fuller, M. (2018). *An Introduction to Chinese Poetry: From the Canon of Poetry to the Lyrics of the Song Dynasty*. Harvard University Asia Center.

Geng, L. (2021). The four great Tang poets. In *A Comprehensive Study of Tang Poetry II* (pp. 1–42). Routledge.

Giles, H. A. (1884, revised 1923). *Gems of Chinese Literature*. Bernard Quaritch

Harris, P. (2009). *Three hundred Tang poems*. Alfred A. Knopf (Everyman's Library)

Liu Yang, & Hua Zhangyi, (2024). □□□ *(Pipa Song)*. CITIC Press.

Peng, Y. (2023). A comparative study on two English translations of *Song of a Pipa Player* from the perspective of translation aesthetics. *Frontiers in Humanities and Social Sciences*, *3*(4), 36-40.

Pound, E. (1915). *Cathay*. Elkin Mathews.

Pound, E. (1917a). Three Cantos II. *Poetry*, 10 (4), 180-188

Pound, E. (1917b). *Lustra of Ezra Pound: with earlier poems.* Alfred A. Knopf.

Tan, M. A. (2025). Bai Juyi and Yuan Zhen. In Z. Zhang & V. H. Mair (Eds.) *Routledge Handbook of Traditional Chinese Literature* (pp. 151–161). Routledge.

Waley, A. (1949, reprinted 2005). *The Life and Times of Po Chu-i*. Routledge.

Watson, B. (1984) *The Columbia book of Chinese poetry: from early times to the thirteenth century.* Columbia University Press.

Weinberger, E. (Ed.). (2007). *The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry*. Carcanet.

Wong, I. (2011). The Music of China. In Capwell, C., Nettl, B., Bolman, P., Dueck, B., Rommen, T., Wong, I., & Turino, T. (Eds.). *Excursions in World Music, 6th Edition*. (pp 88-131). Taylor & Francis

Xu, Y., Loh, B., & Wu, J. (1987). *300 Tang poems: a new translation*. The Commercial Press.

Xu Yuan Zhong (1994). *Songs of the immortals: an anthology of classical Chinese poetry*. Penguin Books in association with New World Press.

Yip, W. (1969). *Ezra Pound's Cathay*. Princeton University Press.

Yip, W. (2004). *Chinese Poetry: An Anthology of Major Modes and Genres*. (2nd ed., Revised). Duke University Press.

Yu, Y., & Chang, C. (2024). Text complexity and translation styles from the perspective of individuation: a case study of the English translations of Pipa Xing. *Humanities & Social Sciences Communications*, *11*(1), Article 159.

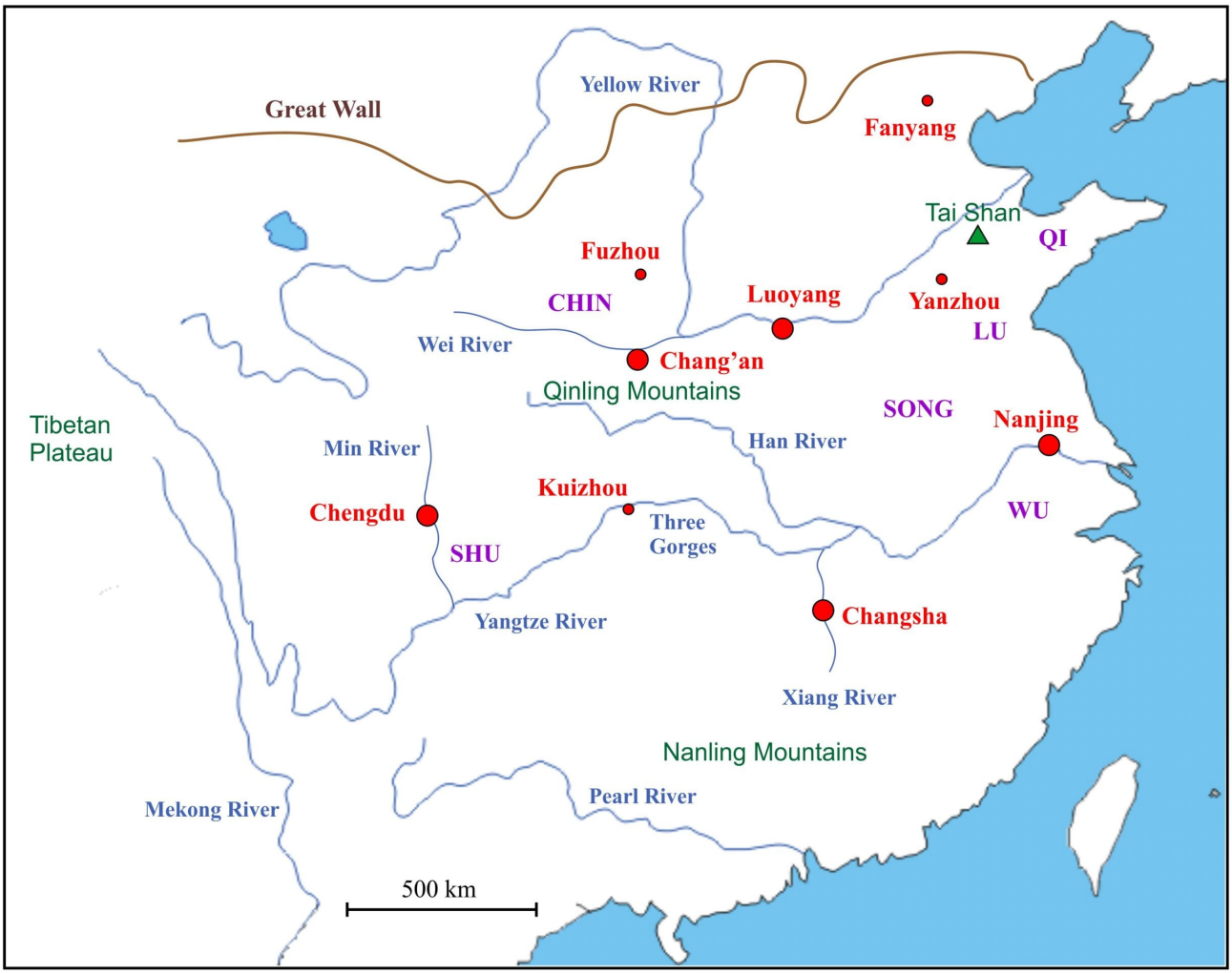
Du Fu: Poet, Sage, Historian

Du Fu: Poet, Sage, Historian

Du Fu (712-770 CE) was a poet during a time of great political upheaval in China. He was born near Luoyang and spent much of his young adulthood in the Yanzhou region, finally settling down to a minor official position in Chang’an, the imperial capital. In 755 CE, An Lushan, a disgruntled general, led a rebellion against the Tang dynasty. The emperor was forced to flee Chang’an (modern Xian), and chaos reigned for the next eight years. For more than a year Du Fu was held captive in Chang’an by the rebels. After escaping, he made his way south, living for a time in a thatched cottage in Chengdu, and later at various places along the Yangtze River. His poetry is characterized by an intense love of nature, by elements of Chan Buddhism, and by a deep compassion for all those caught up in the turmoil of history. This is a longer post than usual. I have become fascinated by Du Fu.

Failing the Examinations

Du Fu (Tu Fu in the Wades Gilles transliteration system, the family name likely deriving from the name of a pear tree) was born in 712 CE near Luoyang, the eastern capital of the Tang Dynasty (Hung, 1952; Owen, 1981). The following map (adapted from Young, 2008, and Collet and Cheng, 2014) shows places of importance in his life:



Du Fu's father was a minor official. His mother appears to have died during his childhood, and Du Fu was raised by his stepmother and an aunt. Du Fu studied hard, but in 735 CE he failed the *jenshi* (advanced scholar) examinations. No one knows why: politics and spite may have played their part. He spent the next few years with his father who was then stationed in Yanzhou,

Du Fu met Li Bai (700-762 CE) in 744 CE. Despite the difference in their ages, the two poets became fast friends. However, they were only able to meet occasionally, their lives being separated by politics and war.

Du Fu attempted the *jenshi* examinations again in 746, and was again rejected. Nevertheless, he was able to obtain a minor position in the imperial civil service in Chang'an. This

allowed him to marry and raise a small family.

Taishan

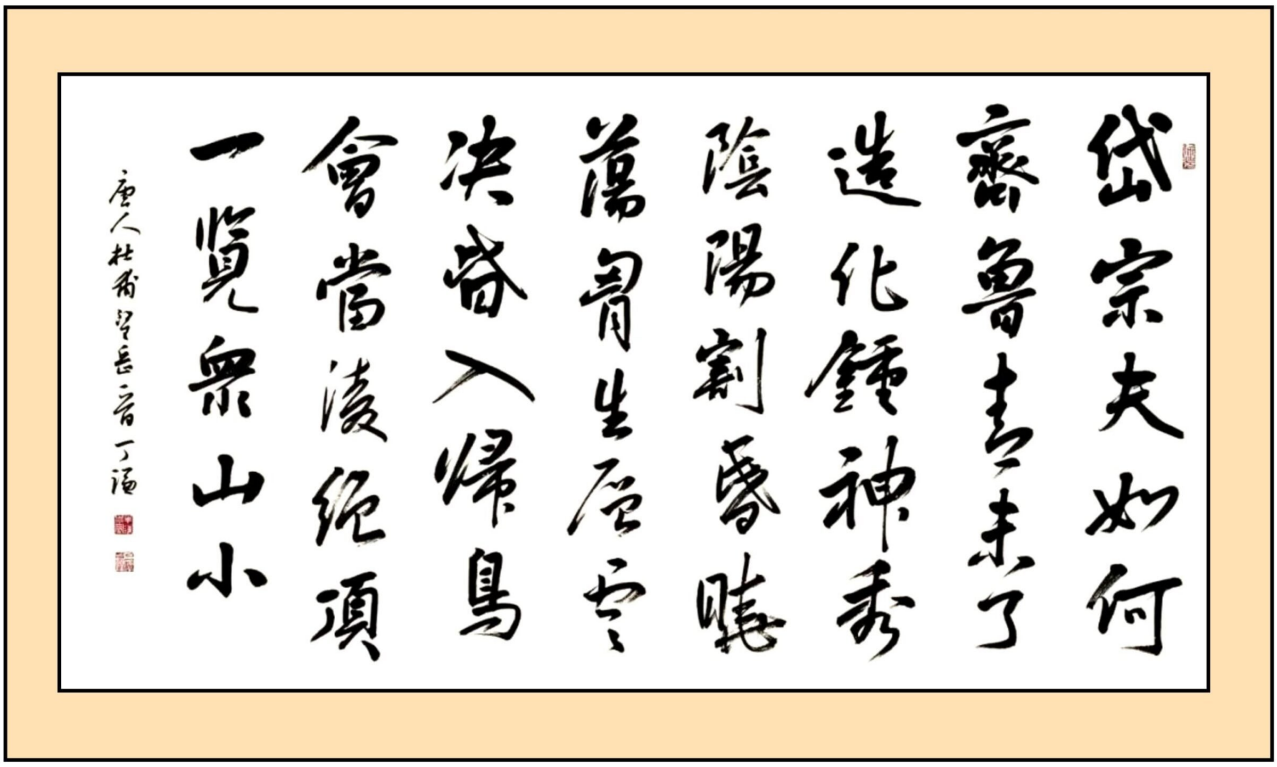
We can begin our examination of Du Fu’s poetry with one of the early poems written during his time in Yanzhou: *Gazing on the Peak* (737 CE). The peak is *Taishan* (exalted mountain), located in Northeastern China. Taishan is one of the Five Great Mountains (*Wuyue*) of ancient China. Today one can reach the summit by climbing up some 7000 steps (see illustration on the right), but in Du Fu’s time the climb would have been more difficult. The following is the poem in printed Chinese characters (*Hànzì*) and in Pinyin transliteration:

望嶽	wàng yuè
岱宗夫如何,	dài zōng fū rú hé
齊魯青未了。	qí lǔ qīng wèi liǎo
造化鍾神秀,	zào huà zhōng shén xiù
陰陽割昏曉。	yīn yáng gē hūn xiǎo
盪胸生曾雲,	dàng xiōng shēng céng yún
決眥入歸鳥。	jué zì rù guī niǎo
會當凌絕頂,	huì dāng líng jué dǐng
一覽眾山小。	yī lǎn zhòng shān xiǎo

The poem is in the *lǜshī* (regulated verse) form which requires eight lines (four couplets), with each line containing the same number of characters: 5- or 7-character *lǜshī* are the most common. Each line is separated into phrases, with a 5-character line composed of an initial 2-character phrase and a final 3-character phrase. The last words of each couplet rhyme. Rhyme in Chinese is based on the vowel sound. Within the lines there were complex rules for the tonality of the sounds (Zong Qi Cai, 2008, Chapter 8; Wai-lim Yip, 1997, pp 171-221). These rules do not always carry over to the way the characters are pronounced in modern Chinese. The following is a reading of the poem in Mandarin (from Librivox).

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2024/03/wang-yue-from-librivox.mp3

Chinese poetry is directed at both the ear and the eye, and fine calligraphy enhances the appreciations of a poem. Ding Qian has written out Du Fu's *Wàng yuè* in beautiful cursive script (going from top down and from left to right):



The following is a character-by-character translation (adapted from Hinton, 2019, p 2):

gaze/behold mountain

Daizong (ancient name for Taishan) then
like what
Qi *Lu* (regions near Taishan) green/blue
never end
create change concentrate divine beauty
Yin *Yang* (Taoist concepts of dark and light)
cleave dusk dawn
heave chest birth layer cloud
burst eye enter return bird
soon when reach extreme summit
one glance all mountain small.

And this is the English translation of Stephen Owen (2008, poem 1.2):

Gazing on the Peak

And what then is Daizong like? —
over Qi and Lu, green unending.
Creation compacted spirit splendors here,
Dark and Light, riving dusk and dawn.
Exhilarating the breast, it produces layers of cloud;
splitting eye-pupils, it has homing birds entering.
Someday may I climb up to its highest summit,
with one sweeping view see how small all other mountains are

The interpretation of the poem requires some knowledge of its allusions. In the fourth line, Du Fu is referring to the *taijitu* symbol of Taoism (illustrated on the right) that contrasts the principles of *yin* (dark, female, moon) and *yang* (light, male, sun). Du Fu proposes that Taishan divides the world into two ways of looking. Some have suggested that the *taijitu* symbol originally represented the dark (north) side and the light (south) side of a mountain, and this idea fits easily with the poem.

All translators have had difficulty with the third couplet (reviewed by Hsieh, 1994). My feeling is that Du Fu is noticing layers of clouds at the mountain's upper reaches — the chest if one considers the mountain like a human body — and birds swooping around the peaks — where the eye sockets of the body would be. However, it is also possible that Du Fu is breathing heavily from the climb and that his eyes are

surprised by the birds. Perhaps both meanings are valid, with Du Fu and the mountain becoming one. Du Fu may have been experiencing the meditative state of Chan Buddhism, with a mind was "wide-open and interfused with this mountain landscape, no distinction between subjective and objective" (Hinton, 2019, p 6). One might also consider Du Fu's mental state: at the time he wrote this poem he had just failed the *jenshi* exams. This might have caused some breast-beating and tears, as well as his final resolve to climb the mountain and see how small all his problems actually were.

The last couplet refers to Mencius' description of the visit of Confucius to Taishan (Mengzi VIIA:24):

> He ascended the Tai Mountain, and all beneath the heavens appeared to him small. So he who has contemplated the sea, finds it difficult to think anything of other waters, and he who has wandered in the gate of the sage, finds it difficult to think anything of the words of others.

Zhang's Hermitage

During his time in Yanzhou Du Fu visited a hermit named Zhang near the Stonegate Mountain, one of the lesser peaks near Taishan. Zhang was likely a follower of the new Chan Buddhism, which promoted meditation as a means to empty the mind of suffering and allow the universal life force to permeate one's being. Buddhism first came to China during the Han dynasty (206BCE – 220CE). Since many of the concepts of Buddhism were similar to those of Taoism, the new religion spread quickly (Hinton, 2020). A type of Buddhism that stressed the role of meditation began to develop in the 6th Century CE, and called itself *chan*, a Chinese transcription of the Sanskrit *dhyana* (meditation). In later years this would lead to the Zen Buddhism of Japan. There are many allusions to Buddhism and especially to Chan ideas in Du Fu's poetry (Rouzer, 2020; Zhang, 2018)

Du Fu reportedly wrote the following poem on one of the walls of Zhang's hermitage. The poem is a seven-character *lǜshī.* The following is the poem in Chinese characters (Owen, 2008, poem 1.4) and in pinyin:

題張氏隱居	tí zhāng shì yǐn jū
春山無伴獨相求	chūn shān wú bàn dú xiāng qiú
伐木丁丁山更幽。	fá mù dīng dīng shān gēng yōu
澗道餘寒歷冰雪，	jiàn dào yú hán lì bīng xuě
石門斜日到林丘。	shí mén xié rì dào lín qiū
不貪夜識金銀氣，	bù tān yè shí jīn yín qì
遠害朝看麋鹿遊。	yuǎn hài zhāo kàn mí lù yóu
乘興杳然迷出處，	chéng xīng yǎo rán mí chū chǔ
對君疑是泛虛舟。	duì jūn yí shì fàn xū zhōu

The following is a character-by-character translation (adapted from Hinton, 2019, p 22):

inscribe Zhang family recluse house

spring mountain absence friend alone you search
chop tree crack crack mountain again mystery
creek pathway remnant cold pass ice snow
stone gate slant sun reach forest place
no desire night know gold silver breath/spirit
far injure morning see deer deer wander

ride burgeon dark thus confuse leave place
facing you suspect this drift empty boat.

And this is a translation by Kenneth Rexroth (1956):

Written on the Wall at Chang's Hermitage

It is Spring in the mountains.
I come alone seeking you.
The sound of chopping wood echos
Between the silent peaks.
The streams are still icy.
There is snow on the trail.
At sunset I reach your grove
In the stony mountain pass.
You want nothing, although at night
You can see the aura of gold
And silver ore all around you.
You have learned to be gentle
As the mountain deer you have tamed.
The way back forgotten, hidden
Away, I become like you,
An empty boat, floating, adrift.

Notable in the poem is the idea of *wú* (third character) which can be translated as "absence, nothing, not" (Hinton, 2019, p 24) This is an essential concept of Chan Buddhism – the emptying of the mind so that it can become a receptacle for true awareness. The third and fourth characters of the first line might be simply translated as "alone (without a friend)," but one might also venture "with absence as a companion" or "with an empty mind." This fits with the image of the empty boat at the end of the poem.

Zheng Qian, a drinking companion of Li Bai and Du Fu, suggested the idea of combining poetry, painting and

calligraphy. The Emperor was impressed and called the combination *sānjué* (three perfections) (Sullivan, 1974). Li Bai and Du Fu likely tried their hand at painting and calligraphy but no versions of their *sānjué* efforts have survived. The Ming painter and calligrapher Wang Shimin (1592–1680 CE) illustrated the second couplet of Du Fu's poem from Zhang's hermitage in his album Du Fu's Poetic Thoughts now at the Palace Museum in Beijing.


澗道餘寒歷冰雪
石門斜日到林丘
乙巳臘月寫
少陵詩意十
二幀似
旭盛賢翁時年
七十有四 時敏

The An Lushan Rebellion

Toward the end 755 CE, An Lushan, a general on the northern frontier rebelled against the empire and captured the garrison town of Fanyang (or Jicheng) located in what is now part of Beijing. Within a month the rebels captured Luoyang. The emperor and much of his court fled Chang'an, travelling through the Qinling Mountains to find sanctuary in the province of Shu. The city of Chang'an fell to the rebels in the middle of 756 CE.

Below is shown a painting of *Emperor Ming-Huang's Flight to Shu.* Though attributed to the Tang painter Li Zhaodao (675-758 CE), this was actually painted in his style several hundred years later during the Song Dynasty. Shu is the ancient name for what is now known as Sichuan province. This masterpiece of early Chinese painting is now in the National Palace Museum in Taipei. Two enlargements are included: the emperor with his red coat is shown at the lower right; at the lower left advance members of his entourage begin climbing the mountain paths.

The rebellion lasted for eight long years. The northern part of the country was devastated. Death from either war or famine was widespread. Censuses before and after the rebellion suggested a death toll of some 36 million people, making it one of the worst catastrophes in human history. However, most scholars now doubt these numbers and consider the death toll as closer to 13 million. Nevertheless, it was a murderous time.

Moonlit Night

At the beginning of the rebellion, Du Fu managed to get his family to safety in the northern town of Fuzhou, but he was himself held captive in Chang'an. Fortunately, he was not considered important enough to be executed, and he finally managed to escape in 757 CE. The following shows a poem from 756 CE in characters (Owen, 2008, poem 4.18), pinyin transcription, and character-by-character translation (Alexander, 2008):

月夜	yuè yè	moon night
今夜鄜州月，	jīn yè fū zhōu yuè	this night Fu Zhou moon
閨中只獨看。	guī zhōng zhǐ dú kān	woman's room only alone watch
遙憐小兒女，	yáo lián xiǎo ér nǚ	far pity little boy girl
未解憶長安。	wèi jiě yì cháng ān	not understand remember Chang'an
香霧雲鬟濕，	xiāng wù yún huán shī	fragrant mist cloud hair wet
清輝玉臂寒。	qīng huī yù bì hán	clear brightness jade arm cold
何時倚虛幌，	hé shí yǐ xū huǎng	what time lean empty curtain
雙照淚痕乾。	shuāng zhào lèi hén gān	pair shine tears trace dry

The following is a reading of the poem from Librivox:

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2024/03/yue-ye-from-librivox.mp3

Vikam Seth (1997) translated the poem keeping the Chinese rhyme scheme: the last character rhymes for all four couplets:

> Moonlit Night
>
> In Fuzhou, far away, my wife is watching
> The moon alone tonight, and my thoughts fill
> With sadness for my children, who can't think
> Of me here in Changan; they're too young still.

> Her cloud-soft hair is moist with fragrant mist.
> In the clear light her white arms sense the chill.
> When will we feel the moonlight dry our tears,
> Leaning together on our window-sill?

Alec Roth wrote a suite of songs based on Vikam Seth's translations of Du Fu. The following is his setting for Moonlit Night with tenor Mark Padmore:

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2024/03/06-Songs-In-Time-of-War_-Moonlit-Nig.mp3

David Young (2008) provides a free-verse translation:

> Tonight
> in this same moonlight
> my wife is alone at her window
> in Fuzhou
> I can hardly bear
> to think of my children
> too young to understand
> why I can't come to them
> her hair
> must be damp from the mist
> her arms
> cold jade in the moonlight
> when will we stand together
> by those slack curtains
> while the moonlight dries
> the tear-streaks on our faces?

The poem may have been written or at least conceived during the celebration of the full moon in the autumn. Families customarily viewed the moon together and Du Fu imagines his wife viewing the moon alone. The mention of the wife's chamber in the second line may refer to either her actual bedroom or metonymically to herself as the inmost room in Du Fu's heart (Hawkes, 1967). David Young (2008) remarks that this may be

“the first Chinese poem to address romantic sentiments to a wife,” instead of a colleague or a courtesan.

David Hawkes (1967) notes the parallelism of the third couplet:

> ‘fragrant mist’ parallels ‘clear light,’ ‘cloud hair’ parallels ‘jade arms,’ and ‘wet’ parallels ‘cold’

Spring View

Spring View (or *Spring Landscape*), the most famous poem written by Du Fu in Chang’an during the rebellion, tells how nature persists despite the ravages of effects of war and time. Subjective emotions and objective reality become one. The character *wàng* (view, landscape) can mean both the act of perceiving or what is actually perceived. In addition, it can sometimes mean the present scene or what is to be expected in the future (much like the English word “prospect”). The illustration below shows the text in Chinese characters (Owen, 2008, poem 4.25), in pinyin and in a character-by-character translation (adapted from Hawkes, 1967, Alexander, 2008, and Zong-Qi Cai, 2008):

春望	chūn wàng	spring view
國破山河在，	guó pò shān hé zài	country broken mountain river remain
城春草木深。	chéng chūn cǎo mù shēn	city spring grass trees deep
感時花濺淚，	gǎn shí huā jiàn lèi	feel moment flower splash tear
恨別鳥驚心。	hèn bié niǎo jīng xīn	regret/hate parting bird startle heart
烽火連三月，	fēng huǒ lián sān yuè	beacon fires join three months
家書抵萬金。	jiā shū dǐ wàn jīn	family letters worth ten-thousand gold
白頭搔更短，	bái tóu sāo gèng duǎn	white head scratch become thin
渾欲不勝簪	hún yù bù shēng zān	simply about not bear hairpin

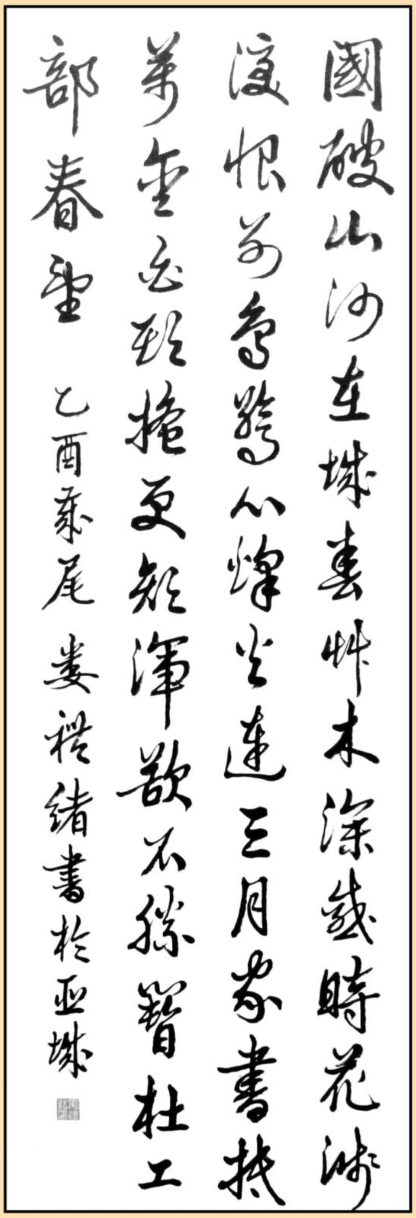
The following is a reading of the poem from the website

associated with *How to Read Chinese Poetry* (ZongQi-Cai, 2008, poem 8.1):

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2024/03/c8.1-spring-scene.mp3

The next illustration shows the poem as written by three calligraphers. All versions read from top down and from right to left. On the left is standard script by Anita Wang; on the right the calligraphy by Lii Shiuh Lou is gently cursive. At the bottom the calligraphy by an anonymous calligrapher is unrestrained: it accentuates the root of the growing grass (8th character) and the radicals that compose the character for regret/hate (16th character) fly apart.


國破山河在城春草木深感時花濺淚
恨別鳥驚心烽火連三月家書抵萬金
白頭搔更短渾欲不勝簪
杜甫春望


國破山河在城春草木深感時花濺
淚恨別鳥驚心烽火連三月家書抵
萬金白頭搔更短渾欲不勝簪杜工
部春望


國破山河在城春草木深感時花濺淚恨別鳥驚心烽火連三月家書抵萬金白頭搔更短渾欲不勝簪

The following are two translations, the first by David Hinton, which uses an English line of a constant length to approximate the Chinese 5-character line (2020a):

> The country in ruins, rivers and mountains
> continue. The city grows lush with spring.

Blossoms scatter tears for us, and all these
separations in a bird’s cry startle the heart.

Beacon-fires three months ablaze: by now
a mere letter’s worth ten thousand in gold,

and worry’s thinned my hair to such white
confusion I can’t even keep this hairpin in.

A second translation, with preservation of the rhyme scheme and phrasal structure, is by Keith Holyoak (2015)

> The state is in ruin;
> yet mountains and rivers endure.
> In city gardens
> weeds run riot this spring.

These dark times
move flowers to sprinkle tears;
the separations
send startled birds on the wing.

For three months now
the beacon fires have burned;
a letter from home
would mean more than anything.

I’ve pulled out
so many of my white hairs
too few are left
to hold my hatpin in!

The second couplet has been interpreted in different ways.

Most translations (including the two just quoted) consider it as representing nature's lament for the evil times. For example, Hawkes (1967) suggests that "nature is grieving in sympathy with the beholder at the ills which beset him." However, Michael Yang (2016) proposes that "In times of adversity, nature may simply be downright uncaring and unfriendly, thereby adding to the woes of mankind." He translates the couplet

> Mourning the times, I weep at the sight of flowers;
> Hating separation, I find the sound of birds startling.

The last two lines of the poem refer the hair-style of the Tang Dynasty: men wore their hair in a topknot, and their hats were "anchored to their heads with a large hatpin which passed through the topknot of hair" (Hawkes, 1967). Most interpreters have been struck by the difference between the solemn anguish of the poem's first six lines, and the self-mockery of the final couplet (Hawkes, 1967, p 46; Chou, 1995, p 115). This juxtaposition of the tragic and the pitiable accentuates the poet's bewilderment.

The Thatched Cottage

Disillusioned by the war and by the politics of vengeance that followed, Du Fu and his family retired to a thatched cottage in Chengdu, where he lived from 759-765. A replica of this cottage has been built there in a park celebrating both Du Fu and Chinese Poetry:

Many of the poems that Du Fu wrote in Chengdu celebrated the simple joys of nature. He often used isolated quatrains to find parallels between his emotions and the world around him. This brief form called *juéjù* (curtailed lines) was widely used by his colleagues Li Bai (701–762) and Wang Wei (699–759). The form consists of two couplets juxtaposed in meaning and rhyming across their last character (Wong, 1970; Zong-Qi Cai, 2008, Chapter 10). The following poem (Owen, 2008, poem 9.63) describing willow-catkins (illustrated on the right) and sleeping ducks gives a deep feeling of peace. These are the Chinese characters and pinyin transcription followed by the character-by-character translation (Alexander, 2008):

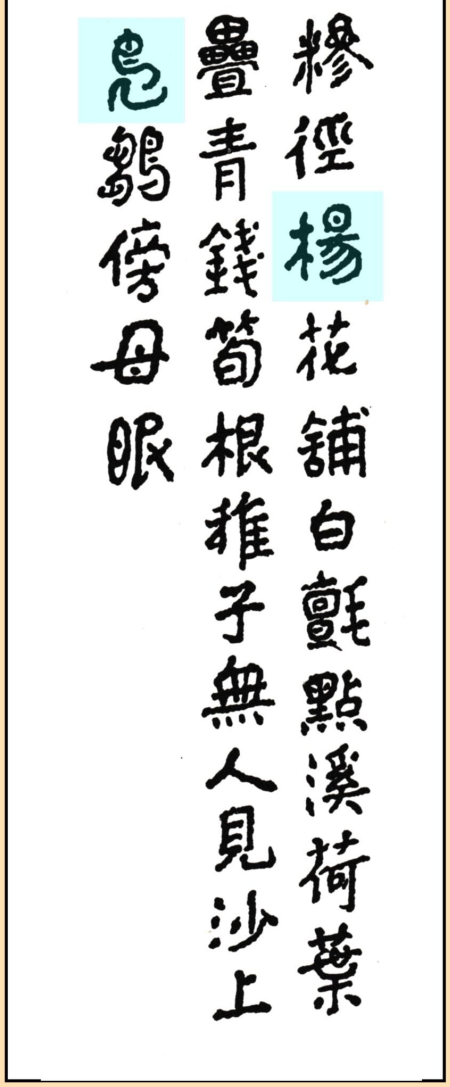
糝徑楊花鋪白氈，　　sǎn jìng yáng huā pū bái zhān
點溪荷葉疊青錢。　　diǎn xī hé yè dié qīng qián
筍根雉子無人見，　　sǔn gēn zhì zǐ wú rén jiàn
沙上鳧雛傍母眠。　　shā shàng fú chú bàng mǔ mián

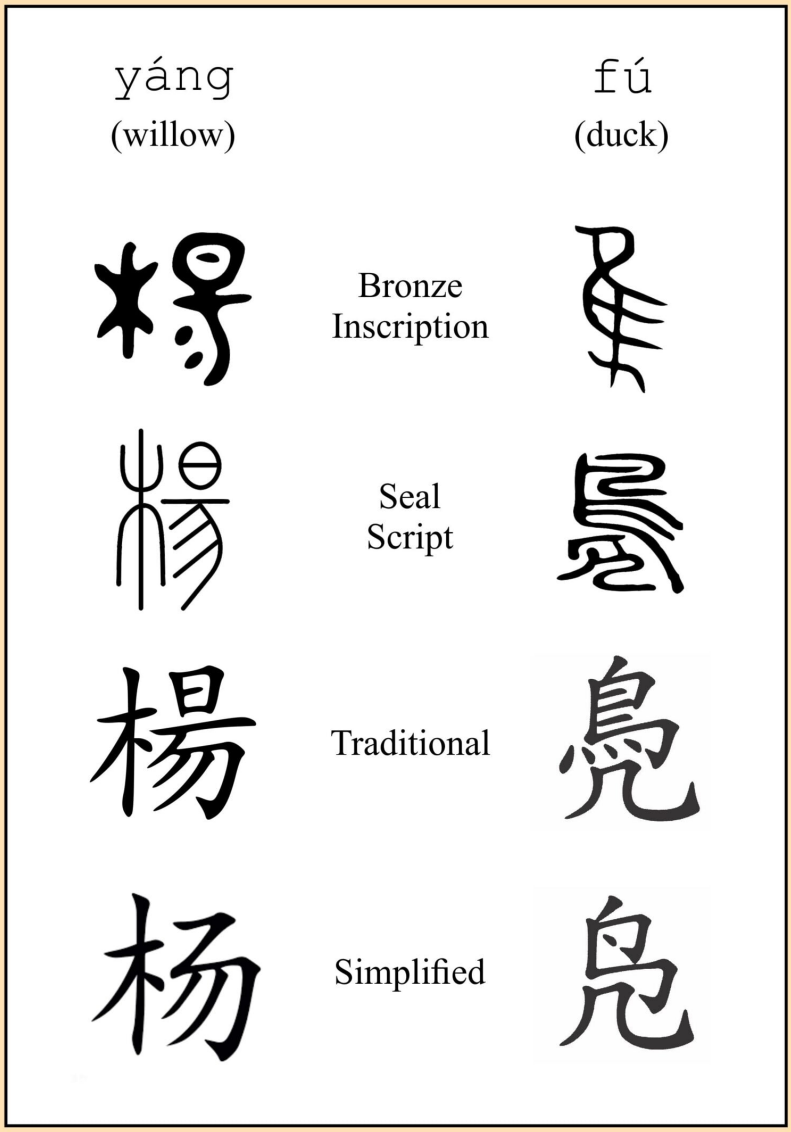
grain path poplar/willow blossom pave white carpet
little stream lotus leaves pile green money
bamboo shoot root sprout no person see
sand on duckling beside mother sleep

The following translation is by Burton Watson (2002):

> Willow fluff along the path spreads a white carpet;
> lotus leaves dot the stream, plating it with green coins.
> By bamboo roots, tender shoots where no one sees them;
> on the sand, baby ducks asleep beside their mother.

Shui Chien-Tung provided the following calligraphy for the poem (Cooper, 1973). He used aspects of the ancient scripts (circles, curves and dots) in some of the characters to give a sense of simplicity and timelessness. The illustration shows the calligraphy of the poem on the left and the evolution of the characters *yáng* (willow, poplar) and *fú* (duck) on the right.





Another quatrain from Chengdu describes a night scene on the river. The following shows the poem in Chinese characters (Owen, 2008, poem 13.61), in pinyin, and in a character-by-character translation (mine):

江動月移石，	jiāng dòng yuè yí shí	river move moon change rock
溪虛雲傍花。	xī xū yún bàng huā	stream empty cloud beside flower
鳥棲知故道，	niǎo qī zhī gù dào	bird perch understand old Dao
帆過宿誰家。	fān guò sù shuí jiā	sail pass stay(lodge) who home

This is the translation by J. P. Seaton (Seaton & Cryer,

1987):

> The River moves, moon travels rock,
> Streams unreal, clouds there among the flowers.
> The bird perches, knows the ancient Tao
> Sails go: They can’t know where.

As the river flows by, the moon’s reflection slowly travels across the rocks near the shore. The water reflects the clouds between the lilies. A bird on a branch understands the nature of the universe. A boat passes, going home we know not where.

The poem conveys a sense of the complexity of the world where reflections and reality intermingle, a desire to understand the meaning of our life, and a fear that time is passing and we do not know where it will take us. All this in twenty characters. Such concision is extremely difficult in English. An attempt:

> River and rocks reflect the moon
> and clouds amid the lilies
> resting birds understand the way
> sails pass seeking home somewhere.

The following shows a painting by Huang Yon-hou to illustrate the poem. This was used as the frontispiece (and cover) of the book *Bright Moon, Perching Bird* (Seaton & Cryer, 1987). On the right is calligraphy of the poem by Mo Ji-yu.

Above the Gorges

In 765 CE Du Fu and his family left Chengdu and travelled eastward on the Yangtze River. The region of Luoyang had been recently recovered by imperial forces and Du Fu was perhaps trying to return home (Hung, 1952). He stayed for a while in Kuizhou (present day Baidicheng) at the beginning of the Three Gorges (*Qutang, Wu* and *Xiing*).

While there Du Fu wrote a series of meditations called *Autumn Thoughts* (or more literally *Stirred by Autumn*). This is the second of these poems in Chinese characters and in pinyin:

夔府孤城落日斜，	kuí fǔ gū chéng luò rì xié
每依北斗望京華。	měi *yī běi* dǒu wàng jīng huá
聽猿實下三聲淚，	tīng yuán shí xià sān shēng lèi
奉使虛隨八月槎。	fèng shǐ xū suí bā yuè chá
畫省香爐違伏枕，	huà shěng xiāng lú wéi fú zhěn
山樓粉堞隱悲笳。	shān lóu fěn dié yǐn bēi jiā
請看石上藤蘿月，	qǐng kàn shí shàng téng luó yuè
已映洲前蘆荻花。	yǐ yìng zhōu qián lú dí huā

A character-by-character translation (Alexander, 2008) is:

> Kui prefecture lonely wall set sun slant
> Every rely north dipper gaze capital city
> Hear ape real fall three sound tear
> Sent mission vain follow eight month raft
> Picture ministry incense stove apart hidden pillow
> Mountain tower white battlements hide sad reed-whistle
> Ask look stone on [Chinese wisteria] moon
> Already reflect islet before rushes reeds flowers

The following is Stephen Owen’s translation (Owen, 2008 poem 17.27):

> On Kuizhou’s lonely walls setting sunlight slants,
> then always I trust the North Dipper to lead my gaze to the capital.
> Listening to gibbons I really shed tears at their third cry,
> accepting my mission I pointlessly follow the eighth-month raft.
> The censer in the ministry with portraits eludes the pillow where I lie,
> ill towers’ white-plastered battlements hide the sad reed pipes.

> Just look there at the moon, in wisteria on the rock,
> it has already cast its light by sandbars on flowers of the reeds.

The poem is striking in the difference between the first three couplets and the last. At the beginning of the poem Du Fu is feeling regret that he is not in Chang’an which is located due north of Kuizhou (in the direction of the Big Dipper which points to the North Star). Owen notes that “There was an old rhyme that a traveler in the gorges would shed tears when the gibbons cried out three times.” The eighth month raft may refer to another old story about a vessel that came every eight months and took a man up to the Milky Way. Owen commented on the third couplet that “The “muralled ministry” is where were located the commemorative portraits of officers, civil and military, who had done exceptional service to the dynasty.” Incense was burned when petitions were presented. The final couplet disregards all the preceding nostalgia and simply appreciates the beauty of the moment.

The Ming painter Wang Shimin illustrated this final couplet in one of the leaves from his album Du Fu’s Poetic Thoughts.


請看石上藤蘿月
已映洲前蘆荻花

Later in Kuizhou, Du Fu entertained a librarian named Li who was returning north to take up an appointment in Chang'an. The following is the beginning of a poem (Owen, 2008, poem 19.34) describing Li's departure in Chinese characters and in pinyin:

青簾白舫益州來，	qīng lián bái fǎng yì zhōu lái
巫峽秋濤天地回。	wū xiá qiū tāo tiān dì huí
石出倒聽楓葉下，	shí chū dǎo tīng fēng yè xià
櫓搖背指菊花開。	lǔ yáo bèi zhǐ jú huā kāi

A character-by-character translation is:

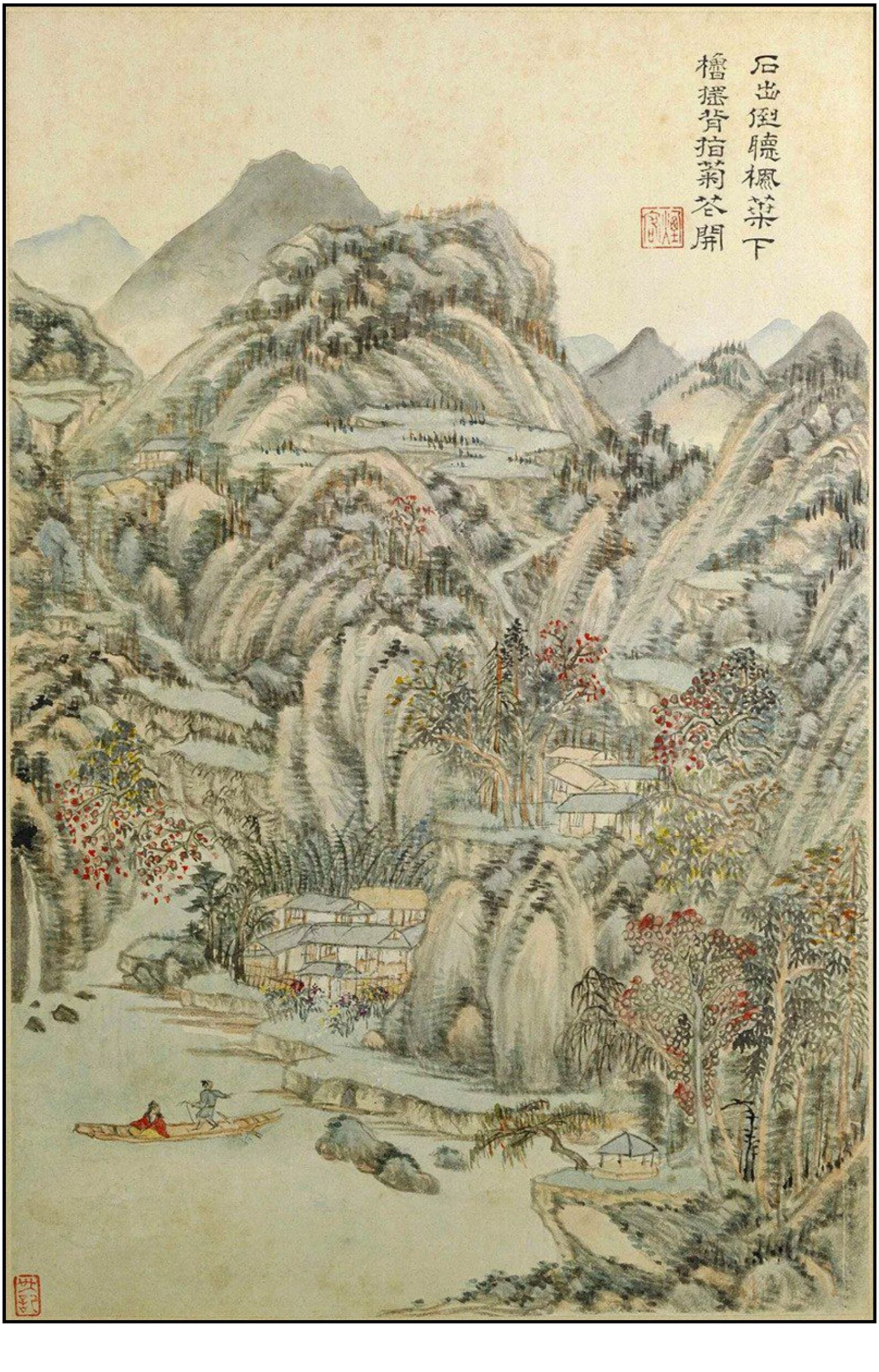
> blue/green curtain white boat/raft Yizhou arrive
> Wu gorge autumn waves heaven/sky earth/ground turn (around)
> stone/rock leave/exit fall listen maple leaf down
> scull/oar swing carry point chrysanthemum flower open/blume

The following is Stephen Owen's translation:

> When the white barge with green curtains came from Yizhou,
> with autumn billows in the Wu Gorges, heaven and earth were turning.
> Where rocks came out, from below you listened to the leaves of maples falling,
> as the sweep moved back and forth you pointed behind to chrysanthemums in bloom.

The Ming painter Wang Shimin illustrated the second couplet in one of the leaves from his album Du Fu's Poetic Thoughts. The painting shows the bright red leaves of the maples. In front of the riverside house one can see the multicolored chrysanthemums that Li is pointing to. Harmony exists between

the wild and the cultivated.


石出倒聽楓葉下
櫓搖背指菊花開

On the River

After his sojourn in Kuizhou, Du Fu and his family continued their journey down the Yangtze River. However, the poet was ill and was unable to make it beyond Tanzhou (now Changsha) where he died in 770 CE. No one knows where he is buried. In the 1960's radical students dug up a grave purported to be his to "eliminate the remaining poison of feudalism," but found the grave empty.

One of Du Fu's last poems was *Night Thoughts While Travelling*. The following is the poem in Chinese characters (Owen, 2008, poem 14.63) and in pinyin (Alexander, 2008):

旅夜書懷	lǚ yè shū huái	journey night write think
細草微風岸,	xì cǎo wēi fēng àn	gently grass soft wind shore
危檣獨夜舟。	wēi qiáng dú yè zhōu	tall mast alone night boat
星垂平野闊,	xīng chuí píng yě kuò	star fall flat fields broad
月湧大江流。	yuè yǒng dà jiāng liú	moon rises great river flows
名豈文章著,	míng qǐ wén zhāng zhù	name not literary works mark
官應老病休。	guān yìng lǎo bìng xiū	official should old sick stop
飄零何所似,	piāo piāo hé suǒ sì	flutter flutter what place seem
天地一沙鷗。	tiān dì yī shā ōu	heaven earth one sand gull

The following is a reading of the poem from Librivox:

https://creatureandcreator.ca/wp-content/uploads/2024/03/night-thoughts-from-librivox.mp3

Holyoak (2015) provides a rhymed translation:

The fine grass
by the riverbank stirs in the breeze;
the tall mast
in the night is a lonely sliver.

Stars hang
all across the vast plain;
the moon bobs
in the flow of the great river.

My poetry
has not made a name for me;
now age and sickness
have cost me the post I was given.

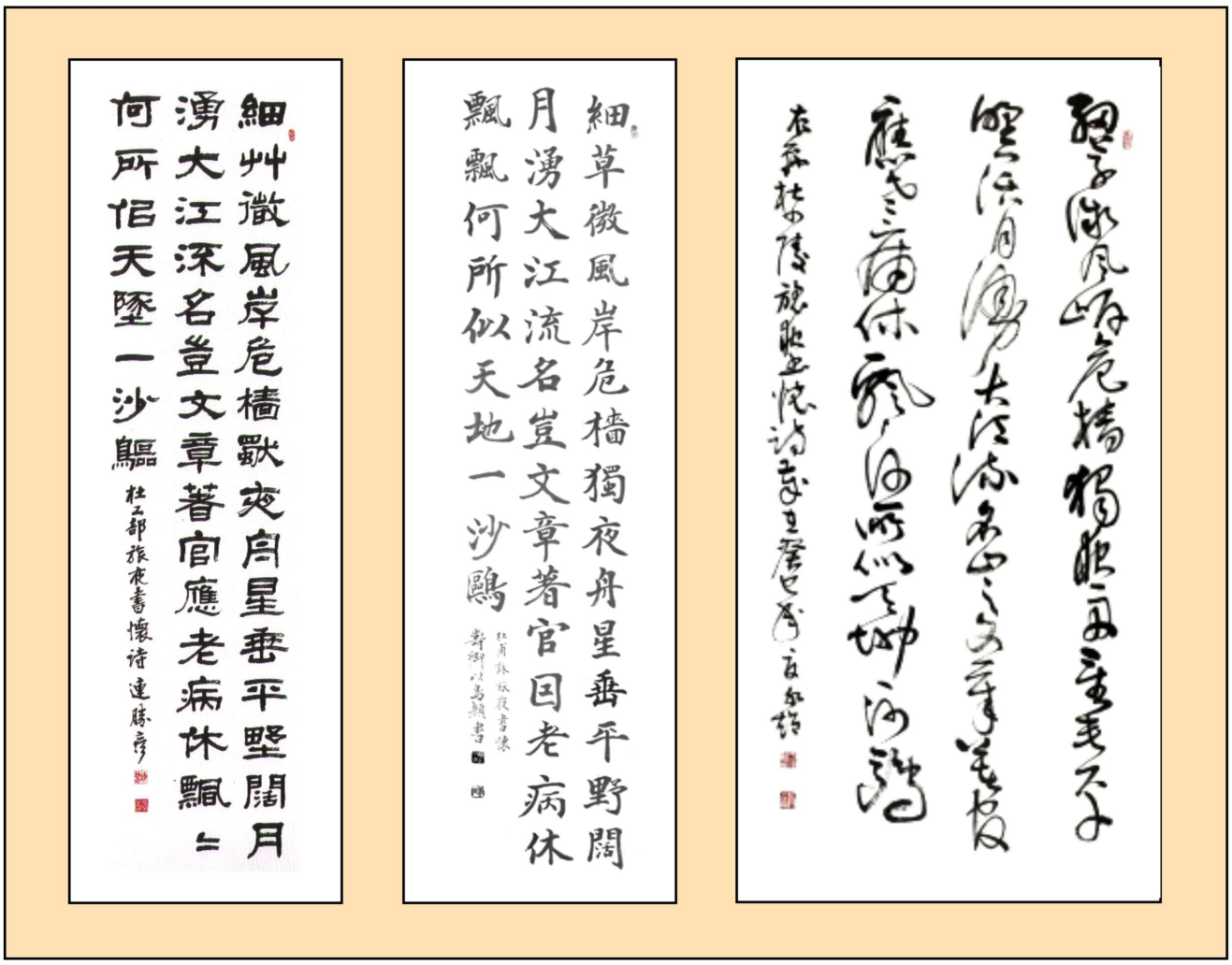
Drifting, drifting,
what do I resemble?
A lone gull
lost between earth and heaven.

Kenneth Rexroth (1956) translates the poem in free verse:

Night Thoughts While Travelling

A light breeze rustles the reeds
Along the river banks. The
Mast of my lonely boat soars
Into the night. Stars blossom
Over the vast desert of
Waters. Moonlight flows on the
Surging river. My poems have
Made me famous but I grow
Old, ill and tired, blown hither
And yon; I am like a gull
Lost between heaven and earth.

The following shows the poem in calligraphy with three styles. On the left the poem is written in clerical script, in the center in regular script and on the right is unrestrained cursive script. All examples were taken from Chinese sites selling calligraphy.



Changing Times

During the Tang Dynasty (618–907 CE) the role of literature, and poetry in particular, in society changed dramatically (Owen, 2011):

> In the 650s, literature was centered almost entirely in the imperial court; by the end of the era literature had become the possession of an educated elite, who might serve in government, but whose cultural life was primarily outside the court.

During Du Fu's lifetime, poetry became no longer a part of the ancient traditions; rather it began to be concerned with the present and with the personal. Lucas Bender (2021) describes the traditional role of poetry in a society following the

precepts of Confucianism:

> Most people … would be incapable on their own of adequately conceptualizing the world or perfectly responding to its contingency, and therefore needed to rely on the models left by sages and worthies. Many of these models were embodied in texts, including literary texts, which could thus offer an arena for ethical activity. Poetry, for example, was understood to offer models of cognition, feeling, and commitment that would ineluctably shape readers' understanding of and responses to their own circumstances. One way of being a good person, therefore, involved reading good poetry and writing more of it, thereby propagating the normative models of the tradition in one's own time and transmitting them to the future. (p 317)

Du Fu found himself bewildered by the state of the world. He sought to convey this confusion rather than explain it:

> Du Fu doubts the possibility of indefinitely applicable moral categories. The conceptual tools by which we make moral judgments, he suggests, are always inherited from a past that can – and, in a world as various and changeable as ours has proven to be, often will – diverge from the exigencies of the present. As a result, not only are our values unlikely to be either universal or timeless; more important, if we pay careful attention to the details of our experience, they are unlikely to work unproblematically even here and now. (Bender, 2021, p 319)

The complexity of Du Fu's poetry – the difficulty in understanding some of his juxtapositions – becomes a challenge. The past provides no help in the interpretation. We must figure out for themselves what relates the mountain, the clouds and the poet's breathing in the first poem we considered. And in the last poem we must try to locate for ourselves the place of the gull between heaven and earth.

References

Alexander, M. (2008). *A little book of Du Fu*. Mark Alexander. (Much of the material in the book is available on Chinese Poems website).

Bender, L. R. (2021). *Du Fu transforms: tradition and ethics amid societal collapse*. Harvard University Asia Center.

Chan, J. W. (2018). Du Fu: the poet as historian. In Zong-Qi Cai. (Ed.) *How to read Chinese poetry in context: poetic culture from antiquity through the Tang*. (pp 236-247). Columbia University Press.

Chou, E. S. (1995). *Reconsidering Tu Fu: literary greatness and cultural context*. Cambridge University Press.

Collet, H., & Cheng, W. (2014). *Tu Fu*: *Dieux et diables pleurant, poèmes*. Moundarren.

Cooper, A. R. V. (1973). *Li Po and Tu Fu*. Penguin Books.

Egan, R. (2020). Ming-Qing paintings inscribed with Du Fu's poetic lines. In Xiaofei Tian (Ed.). *Reading Du Fu: nine views*. (pp 129-142). Hong Kong University Press

Hawkes, D. (1967 revised and reprinted, 2016). *A little primer of Tu Fu.* New York Review of Books.

Hinton, D. (1989, expanded and revised 2020a). *The selected poems of Tu Fu*. New Directions.

Hinton, D. (2019). *Awakened cosmos: the mind of classical Chinese poetry*. Shambhala.

Hinton, D. (2020b). *China root: Taoism, Ch'an, and original Zen*. Shambhala

Holyoak, K. (2015). *Facing the moon: poems of Li Bai and Du*

Fu. Oyster River Press.

Hsieh, D. (1994). Du Fu's "Gazing at the Mountain." *Chinese Literature, Essays, Articles, Reviews*, *16*, 1–18.

Hung, W. (1952, reprinted 2014). *Tu Fu: China's Greatest Poet*. Harvard University Press

Owen, S. (1981). Tu Fu. In S. Owen, *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang*. (pp 183-224). Yale University.

Owen, S. (2010). The cultural Tang (650–1020). In Chang, K. S., & Owen, S. (Eds). *The Cambridge History of Chinese Literature* (Vol. 1, pp. 286–380). Cambridge University Press.

Owen, S., (edited by P. W. Kroll & D. X. Warner, 2016). *The poetry of Du Fu*. (6 volumes). De Gruyter. (Available to download in pdf format.)

Rexroth, K. (1956). *One hundred poems from the Chinese.* New Directions.

Rouzer, P. (2020). Refuges and refugees: how Du Fu writes Buddhism. In Xiaofei Tian (Ed.). *Reading Du Fu: nine views*. (pp. 75-92). Hong Kong University Press.

Seaton, J. P., & Cryer, J. (with calligraphy by Mo Ji-yu, and painting by Huang Yon-hou, 1987). *Bright moon, perching bird: poems of Li Po and Tu Fu*. Wesleyan University Press.

Seth, V. (1997). *Three Chinese poets: translations of poems by Wang Wei, Li Bai and Du Fu*. Phoenis.

Sullivan, M. (1974). *The three perfections: Chinese painting, poetry, and calligraphy*. Thames and Hudson.

Xiaofei Tian (Ed.). (2020). *Reading Du Fu: nine views*. Hong Kong University Press.

Zhang, Y. (2018). On 10 Chan-Buddhism images in the poetry of Du Fu. *Studies in Chinese Religions*, *4*(3), 318–340.

Wai-lim Yip. (1997). *Chinese Poetry,* Duke University Press.

Watson, B. (2002). *The selected poems of Du Fu*. Columbia University Press.

Wong, S. S. (1970) The quatrains (*Chüeh-Chü* □□) of Tu Fu. *Monumenta Serica*, 29, 142-162

Yang, M. V. (2016). Man and nature: a study of Du Fu's poetry. *Monumenta Serica*, 50, 315-336.

Young, D. (2008). *Du Fu: a life in poetry*. Alfred A. Knopf.

Zong-Qi Cai (2008). *How to read Chinese poetry: a guided anthology*. Columbia University Press. (audio files are available at website).